

## PROMINENCIA Y COHESIÓN EN TEXTOS NARRATIVOS: CONTRASTES ENTRE UNA LENGUA DE ORDEN SOV Y UNA DE ORDEN VSO

MARY RUTH WISE  
Instituto Lingüístico de Verano

El presente trabajo presenta los recursos cohesivos y los que marcan prominencia en textos narrativos del aguaruna, lengua del orden SOV. Establece además los contrastes que existen entre esos recursos. Los datos confirman las hipótesis que dicen que un sistema de cambio de referencia implica el orden SOV y la presencia de marcadores de caso. En general, implica también que la lengua no hace distinciones de género. En el aguaruna, el reordenamiento pragmático de las palabras es muy marcado. En el amuesha, en cambio, todos los ordenamientos son pragmáticos. Las diferencias tipológicas importantes de las dos lenguas no se derivan solamente del orden básico de las palabras, sino que tienen que ver con el hecho de que el aguaruna es una lengua que se basa más en la sintaxis, mientras que el amuesha se basa más en la pragmática.

### 1. INTRODUCCIÓN

Mis investigaciones sobre la correlación entre la tipología lingüística y la organización del discurso narrativo en las lenguas indígenas latinoamericanas (Wise 1979, 1980a, 1980b, 1982, 1985a, 1985b y 1992) han confirmado el universal que propuse en 1979 sobre la relación que existe entre los sistemas de cambio de referencia y el orden de las palabras o elementos en la oración. Es decir que "el [sistema de] cambio de referencia implica el orden SOV" (1985b: 35) "... [e] implica la presencia de marcadores de caso" (ibid.: 41). Parece, además, que un sistema de cambio de referencia implica la ausencia de género, por lo menos en la tercera persona, y la ausencia de una distinción entre terceras personas próximas y distantes.

Longacre (1982) investigó las correlaciones entre la tipología del discurso, es decir contrastes entre textos de distintos géneros, y la tipología lingüística. Documentó las correlaciones con estudios a nivel de texto del hebreo bíblico –idioma de orden básico VSO– que él mismo realizó y con los estudios de Larson (1965 y 1978) sobre textos en el idioma aguaruna –de orden básico SOV. Algunas de las conclusiones de Longacre son: 1) Las distinciones entre géneros de discurso son válidas en idiomas que muestran diferentes ordenamientos de los elementos de la oración, es decir que todos los idiomas distinguen géneros de textos de una manera u otra. 2) La característica fundamental del discurso narrativo –acciones cronológicamente contingentes– frecuentemente se manifiesta en algún tipo de cadenas de cláusulas subordinadas o mediales. Las lenguas de orden VSO marcan el comienzo de la cadena y las de orden SOV, la terminación. 3) Las comparaciones del orden de las palabras entre los idiomas solamente son válidas si se toman en cuenta los diferentes géneros de discurso (Longacre 1982: 483-484).

En el presente trabajo nos limitamos al estudio de textos narrativos para hacer una comparación válida entre los recursos cohesivos y para marcar prominencia en el amuesha (yanasha') y el aguaruna. Ambas son lenguas de la Amazonia Peruana. En el amuesha, de la familia lingüística arawaka maipurán, el orden básico de los elementos en la oración es VSO; en el aguaruna, de la familia jíbaro, el orden básico es SOV. La descripción de la narración amuesha se ha tomado principalmente de los estudios de Duff-Tripp (1974 y 1981, y de comunicaciones personales) y la de la narración aguaruna pertenece al trabajo de Larson (1965, 1982, 1984 y 1985)<sup>1</sup>. Los textos en que se basa el presente trabajo son escritos<sup>2</sup>.

En los textos narrativos amueshas, la partícula *-ña* que se afija al primer elemento de la oración, indica que esa oración está en secuencia en la línea principal de eventos. Es decir que *-ña* coloca un evento en el primer plano, mientras que su ausencia coloca a una oración en el segundo plano o en el trasfondo. En la narrativa aguaruna, los eventos de primer plano se marcan por medio del sufijo *-k(a)* en las cláusulas subordinadas y por el empleo de verbos activos declarativos en las cláusulas independientes. El hecho de colocar ciertos eventos en el primer plano los hace más prominentes, pero a la vez es un recurso cohesivo, puesto que la línea principal de eventos es lo que unifica todo el texto narrativo. Es decir que la prominencia y la cohesión convergen y se traslapan en varios puntos de una narración.

A continuación describiremos más detalladamente la prominencia y la cohesión, y las correlaciones que existen entre ellas, en la organización de la narración en aguaruna y en amuesha. En la última sección se resumirán las diferencias tipológicas existentes entre ellas.

## 2. PROMINENCIA Y COHESIÓN EN EL AGUARUNA

Para nuestro bosquejo de la narrativa aguaruna, partimos de la prominencia, puesto que el punto central o la trama de una narración (Hale 1984: 6) afecta la elección del participante o participantes que van a ser enfocados y la elección de los eventos que van a estar en el primer plano. El punto culminante de la trama es el más sobresaliente. En otro tipo de trama serían otros los participantes y los eventos que se destacarían.

La descripción de los niveles dentro del primer plano y el trasfondo está fuera de los alcances del presente trabajo (véase Jones y Jones 1979). Admito, sin embargo, que un estudio completo del discurso narrativo debe ocuparse de esos niveles y no simplemente tratar el primer plano y el trasfondo como un contraste binario. Como afirman Myhill y Hibiya:

"La colocación en el primer plano" consiste en un conjunto de factores definibles objetivamente que se agrupan porque tienden a aparecer juntos en el discurso... Es evidente que

<sup>1</sup> La investigación en que se basa el presente trabajo fue parcialmente subvencionada por la Fundación Wenner-Gren, Grant N° 4008. Las sugerencias de Martha Duff-Tripp fueron de mucha ayuda en la redacción del mismo. Agradezco a ella y a Mildred Larson la gentileza de permitirme citar partes de sus datos y resumir algunas de sus conclusiones. La versión castellana es de Marlene Ballena Dávila.

<sup>2</sup> Aunque no hay una larga tradición de escritura, un estilo de literatura escrita se desarrolló espontáneamente entre los amuesha y los aguaruna en la década de los años cincuenta cuando los primeros alumnos en las escuelas bilingües aprendieron a leer en su propio idioma. (Ver Duff-Tripp 1963 y Wise 1988 y 1990 para más detalles.)

las cláusulas pueden estar más adelante o más atrás en el primer plano... Las formas aisladas no están simplemente asociadas con una posición en el primer plano o en el trasfondo sino con rasgos del primer plano o del trasfondo (1988: 362).

## 2.1. Prominencia

En la narrativa aguaruna, el participante que va a ocupar el foco de la atención se introduce en el discurso por medio de una frase nominal que funciona como sujeto. En el Texto 2 del Apéndice A, el participante enfocado se presenta no sólo mediante una frase nominal sujeto, sino que el orden de las palabras en la oración es OI-V-S-O; este orden inusual y muy marcado aumenta la prominencia del colibrí. A menudo se encuentra una cita textual que da información acerca del participante. El estilo directo también se emplea para destacar los movimientos de los participantes principales.

En la narración, el estilo directo sirve además para enfatizar los eventos importantes y para establecer el contraste entre pre-cima y post-cima, así como para destacar la entrada y la salida de los participantes del escenario (Larson 1984: 200).

Una vez establecida la secuencia de los eventos, las frases nominales que se refieren a un participante principal introducido anteriormente marcan un cambio de tema (véase las oraciones 4 a 6 del Texto 1 en que el único sustantivo para referirse a los participantes principales es un vocativo). Los participantes menores y los accesorios se introducen mediante frases nominales que funcionan como objeto —marcadas con *-n(a)*— o con algún marcador de caso oblicuo. Si un participante menor es el sujeto, la referencia se hace por medio de un sufijo que indica cambio de sujeto y que se añade a un verbo subordinado.

En las cadenas largas de cláusulas subordinadas, los eventos de primer plano se marcan añadiendo el sufijo *-k(a)* al verbo subordinado (*chichajak* y *wegakak* en la oración 2 del Texto 1); los eventos de trasfondo, en cambio, no llevan marcación (*akaetai* en la oración 2). En el cuento “El mono que curó a un hombre” aparece la siguiente serie de cláusulas en la que los verbos de la línea principal están en *italicas*:

1. *Nunik*                      *wekaekamaa*                      *bachig yujaun*  
 haciendo-así    después-de-cazar-mucho    mono    esos-que-andan-OBJ
- wainak*,                      *uchigman*,                      *diis*                      *maak*                      *uchijiin*  
 viendo                      bebé-dueño-OBJ<sup>3</sup>    mirando-a    matándolo    su-bebé-OBJ
- jujukii*                      *tagkumaa*                      *juki*                      *jegaa*  
 llevándolo    después-de-amansarlo    llevándolo    a-casa
- itaa*                      *unuinak*                      *apujus*  
 después-de-traerlo    enseñándole    haciéndolo-vivir-con-él
- pujau*                      *tuwajame*.  
 él-queda    ellos-dicen

‘Entonces, después de cazar mucho, él vio un grupo de monos pasando. Viendo uno que tenía una cría, lo mató. Cogió la cría y la domesticó, la llevó a su casa y teniéndola allí, le enseñó, dicen’.

(Larson 1984: 199 y 201)

Aunque los cuatro verbos marcados con *-k(a)* son verbos subordinados y no llevan marcadores de tiempo y de modo, son parte de la línea principal. El primero, *numik*, es un pro-verbo; no está en la línea principal, pero lleva el sufijo *-k* porque representa el verbo independiente anterior que está en la línea principal. Los eventos principales de la oración son: 'viendo al que tenía cría', 'matándolo', 'enseñando a la cría' y 'él se quedó'. Los demás verbos son atributivos a éstos.

La naturaleza atributiva de los verbos subordinados sin *-k(a)* indica que las cláusulas subordinadas son tales no con respecto a la cláusula principal independiente sino con respecto a la cláusula subordinada marcada con *-k(a)*. Por ejemplo, 'después-de-cazarmucho' está subordinada a 'viendo'; 'mirando-a' es atributivo de 'matándolo'; y la serie 'llevándolo', 'después-de-amansarlo', 'llevándolo', 'después de traerlo' está formada por verbos que son atributivos de 'enseñándole'; y finalmente 'haciéndolo-vivir-con-él' es atributivo del verbo principal *pujau* 'él se quedó'. Nótese que la mayoría de estos verbos expresan eventos que ocurren cronológicamente, pero la ausencia de *-ka* indica que no están en el primer plano.

Los cambios de escenario o de participantes marcan un nuevo párrafo que se inicia con una oración que lleva referencia explícita al sujeto, el tiempo o la ubicación.

## 2.2. Cohesión

"La coherencia en la narrativa [aguaruna escrita] se basa en la interrelación de los predicados cronológicamente ordenados" (Larson 1978: 172). Los eventos de la línea principal son los que se dan en orden cronológico de manera que la cohesión y la ubicación en el primer plano se traslapan y están interrelacionadas a lo largo de toda la narración.

Uno de los recursos cohesivos principales entre los eventos y los participantes es el sistema que se emplea para unir cláusulas; es decir, el juego de sufijos de cambio de referencia que se añaden a los verbos subordinados, que opera independientemente del mecanismo que coloca los verbos subordinados en el primer plano o en el trasfondo.

<sup>3</sup>Las abreviaturas que se emplean son:

AB	ablativo	OI	objeto (en aguaruna)
AF	afirmativo	OI	objeto indirecto
AL	alativo	PERF	perfectivo
AUX	auxiliar	PL	plural
CAUS	causativo	PROG	progresivo o durativo
CLAS	clasificadorio	R	reflexivo
COMP	completivo	REG	regresivo
DIST	distributivo	REP	reportativo
ENF	enfático	S	sujeto
EP	epentético	SD	sujeto diferente
F	futuro	SEC	marcador de la secuencia de eventos principales
FIN	finalmente o terminativo	SG	singular
GEN	genitivo	T	marcador del tema
LOC	locativo	V	verbo
NEG	negativo	VER	verificativo
NES	persona no especificada	2	segunda persona
OBJ	el objeto es el último elemento (en amuesha);	3	tercera persona

Las cadenas largas de eventos en las narrativas pueden estar relacionadas con los sufijos de cambio de referencia y ser la única referencia explícita a los agentes de las acciones, como se ve en la oración 3 del texto 1. La cadena se une aun más gracias a que depende del último verbo independiente de la oración, que es el que lleva la marcación de tiempo y modo. Es decir que los recursos principales que dan cohesión a las cláusulas de una oración son los marcadores de cambio de referencia y los sufijos de tiempo-modo, cuyo dominio es la oración entera y no las cláusulas independientes donde aparecen.

Los pro-verbos, como se ve en la oración 5 del Texto 2, o la repetición del último verbo de la oración anterior funcionan como nexos entre oraciones. El nexo puede estar formado también por un pro-verbo y una repetición del verbo al que representa, como se ve en la oración 7 del Texto 2.

El concepto de lapso de permanencia de un participante o de extensión de un escenario o un evento es un recurso importante de cohesión y, especialmente, el traslapo de esos lapsos. Este recurso y los traslapos semánticos añaden cohesión al discurso.

La cohesión entre párrafo se realiza por medio de pronombres demostrativos o locativos anafóricos. La omisión de las frases nominales que se refieren al sujeto y, en menor proporción, al objeto, después que el participante ha sido mencionado, es otro recurso de cohesión entre párrafos.

La coherencia léxica contribuye a unificar el discurso como un todo. En los textos narrativos, los elementos léxicos que se repiten son verbos. A nivel de discurso, además, la presencia de un verbo performativo como *augmattsajai* 'contaré un cuento' en la introducción y la repetición del mismo verbo en una forma como *augmatajame* 'te cuento' al final, indica que el narrador o escritor considera el relato como una unidad cohesiva.

### 3. PROMINENCIA Y COHESIÓN EN EL AMUESHA

El amuesha es una lengua VSO y por lo tanto no posee un sistema de cambio de referencia. Tampoco posee cadenas largas de cláusulas subordinadas. Pero, aunque el orden básico de las palabras es VSO, casi cualquier elemento puede adelantarse para indicar tópico o tema; compárese, por ejemplo, la siguiente oración en el orden no marcado VSO *žena'n atol'op ma'm* 'está-comiendo gallina yuca', es decir, 'la gallina está comiendo la yuca', con la oración 1 del texto amuesha en el Apéndice B.

En el amuesha las acciones de primer plano, es decir, las que se encuentran en la secuencia de los eventos principales, generalmente van marcadas con el enclítico *-ña* que se afija al primer elemento de la oración. Como ejemplos, véanse las oraciones 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 y 10 del texto amuesha en el Apéndice B.

La ausencia de *-ña* en la oración 9 es natural puesto que se trata de una declaración puramente parentética. Su ausencia en la oración 5 es explicable si notamos que el agente es el mismo que el de la oración anterior y que no transcurre ningún tiempo entre la acción de la muchacha de descubrir que las flores habían desaparecido y la de preguntar a su hermano por ellas. Las oraciones 11 y 12 están también definitivamente en la línea de eventos principales, pero carecen del enclítico *-ña*. Aquí tampoco hay cambio de agente entre la oración 10 y la primera cláusula de 11; pero es aun

más importante el hecho de que estas oraciones son la cima o punto culminante de todo el relato: los enanos vengan la muerte de su madre y ahora están listos para ascender al cielo para ser el Sol y la Luna. O sea que, en la cúspide de la secuencia de acciones que llevan a la solución del conflicto, desaparecen los mecanismos normales para señalar los eventos de primer plano.

Otro recurso para marcar los eventos de primer plano es el uso de los sufijos de aspecto. El sufijo-*Ø* 'perfectivo' o el sufijo *-e'z* (*-e'r* cuando se une con la palatalización del sufijo de tercera persona) 'regresivo o resolución' marcan los eventos de primer plano aun en la ausencia de *-ña*, como se ve en las oraciones 11 y 12 (Duff-Tripp, comunicación personal)<sup>1</sup>.

El enclítico *-ña* es uno de los nexos oracionales importantes. Otros nexos son principalmente conjunciones como al *ʸempoñapa* 'entonces' (en las oraciones 4, 6, 7, 8 y 10). Aunque se emplea también la repetición del último verbo de la oración anterior, este enlace es mucho menos frecuente que en la narración aguaruna.

El punto culminante del relato (oraciones 6-11) también se destaca por la falta de sustantivos para referirse a los participantes principales: los enanos (el Sol y la Luna) y sus enemigos, los jaguares. Por el contrario, los participantes principales en un episodio anterior del relato, el hermano y la hermana, son nombrados mediante sustantivos en cuatro de cinco oraciones (oraciones 1-5).

El tema local<sup>3</sup> o tópico de una oración se marca mediante su ubicación al principio de la oración y la afijación del enclítico *-pa?* 'marcador de tema' a la última palabra del constituyente que se tematiza. Si, como ocurre en las oraciones 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 y 10, del texto, *-pa?* aparece con el marcador de secuencia en la línea principal de eventos, *-ña* ocupa el segundo lugar; si el tema es una frase, aparece en la última palabra de la frase.

En las secciones de trasfondo de la narración, es decir, en oraciones que no pertenecen a la secuencia de eventos principales, *-pa?* ocurre sin *-ña*, como en (2), que es la oración que empieza la narración.

2. t'e?-pa?      o?č    ne-sežpa'-e?t    attʸ-o  
 ahora-T      F      1SG-narrar-EP    así-LOC  
 Ø-eña'l' -Øeht-a      ačne?    ña-mʸa      ahžo'ž  
 3SG-ser-PERF-PL-R    sol      3SG-TAMBIEN    luna

'Ahora les voy a contar cómo llegaron a existir el Sol y la Luna'.

(Gaspar 1963: 1)

Si no hay cambio de tema o de agente, el sufijo *-pa?* puede elidirse, como en la oración 5 del texto en el Apéndice B. Su elisión en las oraciones 11 y 12 aparentemente se

<sup>1</sup>Cabe mencionar que no en todos los casos el perfectivo marca eventos de primer plano. Puede aparecer también en oraciones parentéticas (como la oración 9 del Apéndice B) o en la introducción de una narración (ejemplo 2) antes del desarrollo de los eventos. Pero siempre aparece el perfectivo o el regresivo en los eventos de la línea principal.

<sup>3</sup>Por falta de un término más apropiado, se emplea "tema local" o "tópico" para los elementos marcados con *-pa?*. Sin embargo, como Givón (1989) afirma, el concepto de tópico es relevante sólo a nivel de cadena de cláusulas o de párrafo; es decir, es un concepto a nivel de discurso.

debe a que éstas son oraciones del punto culminante. Las oraciones parentéticas, como 9, generalmente no llevan marcador de tema.

El foco de la atención dirigido a un participante determinado en un episodio o sección grande de la narración, se ve en que dicho participante se convierte en el punto de referencia de las relaciones de parentesco. Nótese que en las oraciones 2 y 5 del texto se habla del muchacho como 'su hermano de ella', puesto que la muchacha está en el foco. Más adelante, cuando el enfoque está en él, la muchacha es 'su hermana (de él)'. El empleo de *-pa?* en *po?-seña-pa?* 'su-hermano-SEC-T' en la oración 2 indica que el muchacho es el tema local o tópico de esa oración pero la muchacha aún permanece en el foco.

En concordancia con la naturaleza altamente verbal de las lenguas de la familia arawaka maipurán, los participantes principales son introducidos en la narrativa amuesha en el momento en que por primera vez figuran en la acción. Son introducidos mediante un sustantivo y generalmente en la primera mención desempeñan el rol de agente; a los participantes menores, en cambio, se los identifica solamente mediante afijos pronominales, hasta llegar al punto del relato en el que desempeñan un rol principal. Un participante puede ser introducido mediante un sustantivo en el rol de paciente y funcionar como agente más adelante cuando se vuelva más prominente. Los objetos inanimados generalmente son introducidos por medio de un sustantivo pero tienen el rol de paciente.

Una vez que se ha introducido un participante, la manera en que el hablante se refiere a él está determinada por una diversidad de consideraciones, algunas de las cuales se dan en las líneas siguientes:

1) Puesto que no existe la distinción de género, cuando más de un participante principal aparece en el contexto generalmente se emplea un sustantivo para referirse a uno de ellos a fin de evitar la ambigüedad, como se ve en la oración 5 del texto.

2) En el punto culminante de la narración generalmente sólo aparecen afijos pronominales. No obstante, en las oraciones 6-12 del texto no hay ambigüedad, puesto que los participantes realizan las acciones que les corresponden, y las oraciones anteriores establecen claramente que los jaguares son los que persiguen a los enanos.

3) Una persona de rango social elevado generalmente es designada por un sustantivo, por ejemplo *korneša?* 'jefe', aun cuando no haya cambiado el agente ni exista la posibilidad de ambigüedad.

4) Los pronombres libres se emplean cuando no hay cambio de agente, de tiempo o de escenario al cual sufijar *-ña* y *-pa?* (3) o para marcar contraste de personas (4)<sup>6</sup>.

3.	al <sup>y</sup> -ña-pa?	al <sup>y</sup> -o	∅-ent-a'n	ehpa	
	allá-SEC-T	allá-LOC	3SG-ver-OBJ	dos	
	ro'r...	ña-ña-pa?	aw-o?	∅-yo'r-e	aw-o?
	flores...	3SG-SEC-T	AUX-REP	3SG-coger-3SG	AUX-REP

<sup>6</sup>Larson dice también que el contraste es una de las funciones principales de los pronombres libres del aguaruna.

Ø-set-oʔč                      poʔ-kašeʔm-o  
 3SG-poner-EP+3SG    3SG-cushma-LOC

'Allí vio dos flores... Las cogió y las puso en su cushma'.

(Duff-Tripp 1981: 44)

4. *sa-paʔ*    *s-e'kma*                      *ñežaʔm eseša-yay-a*  
 2PL-T    2PL-SIEMPRE    si                      alguien-POR.SUPUESTO-AUN

*ež-otʔ*                      *ot-ač-paʔ*                      *sa-paʔ*                      *ama-č*  
 donde-AB    dice-NES-T    2PL-T                      no-F

*s-eñor-ač-e*    *ñatoʔ-ža-ña*  
 2PL-hablar-CAUS+3SG-NEG    quizá-VER-AF

*ña-paʔ*                      *ña*                      *žom<sup>w</sup>-e'ž-eʔ*                      *yompor*  
 3SG-T                      3SG                      agarrar-REG-NES                      1PL-padre

'Ustedes son inútiles; si alguno quiere decir algo, *ustedes* no se lo permiten. Quizá finalmente *él* sea quien coja a nuestro padre, el Sol (aunque *ustedes* lo han hecho callar)'.

(Duff-Tripp 1981: 38)

#### 4. CONCLUSIONES

Las hipótesis presentadas en la Introducción quedan confirmadas en el caso aguaruna: posee un sistema de cambio de referencia en cadenas largas de cláusulas subordinadas y posee también marcadores de caso, pero no hace distinción de género y es una lengua SOV, aunque este orden no es rígido. En cambio, el amuesha, que es una lengua VSO, no posee un sistema de cambio de referencia, no presenta cadenas largas de cláusulas subordinadas y solamente marca los casos oblicuos<sup>7</sup>.

En la narrativa amuesha aparece un marcador que señala el tema o tópico, especialmente cuando el tema cambia. Éste no es el caso en el aguaruna<sup>8</sup>, donde el sistema de cambio de referencia y el comienzo de un nuevo párrafo desempeñan funciones semejantes a las de los marcadores de tema del amuesha. Parece que el orden básico de las palabras es más importante en el aguaruna que en el amuesha, pero sería preciso profundizar la investigación para confirmarlo. Mithun sugiere que debería establecerse una distinción tipológica entre "lenguas que se basan en la sintaxis [en las que] el reordenamiento pragmático es muy marcado" y "lenguas basadas en la pragmática [en las que] todos los ordenamientos reflejan consideraciones pragmáticas" (1987: 325). Es decir, concluyo que las diferencias tipológicas importantes entre las dos lenguas surgen no solamente de sus diferentes órdenes básicos de las palabras sino del hecho de que el aguaruna es una lengua basada en la sintaxis y el amuesha se basa en la pragmática.

<sup>7</sup>La mayoría de las lenguas arawakas maipurán posee distinción de género; en el amuesha sólo se encuentran algunos vestigios de una distinción de esa naturaleza.

<sup>8</sup>El sufijo *-h(a)*, que coloca en el primer plano cláusulas subordinadas de la narración, funciona también como marcador de tópico en los textos de procedimiento y marca el tópico en las exposiciones. De la misma manera, *-paʔ* desempeña otras funciones en el amuesha, por ejemplo en preguntas como *kocel<sup>3</sup>-paʔ* 'cuchillo-TOP/ ¿dónde está [el] cuchillo?'



## REFERENCIAS

- DUFF-TRIPP, M. (1963). El grabado en papel. *Perú Indígena* X(24-25): 79-81. (2ª ed. rev. 1979). La escritura creativa en las escuelas bilingües de los amuesha. En *Educación bilingüe: Una experiencia en la Amazonia Peruana*. M.L. Larson, P.M. Davis y M. Ballena Dávila (Recopiladoras). Lima: Ignacio Prado Pastor.
- DUFF-TRIPP, M. (1974). Contrastive features of written and oral texts in Amuesha. *Lenguaje y Ciencias* 14(3): 168-180.
- DUFF-TRIPP, M. (1981). Prominencia y cohesión en la narración amuesha. En Wise y Stewart (Eds.), 17-67.
- GASPAR, J. con M. DUFF-TRIPP. (Ed.) y R. Sinacay (Trad.). (1963). (2ª ed. rev. 1983). *Ahuai serrparñats aña enallela atsne' ñaña arorr*. Un cuento de cómo se formaron el Sol y la Luna. *Colección Literaria y Cultural Amuesha*, 6. Pucallpa: Ministerio de Educación.
- GIVÓN, T. (1989). The grammar of referential coherence as mental processing instructions. *Technical Report* 89-7. Eugene, OR: University of Oregon.
- HALE, A. (1984). A discourse pecking order. En R.E. Longacre (Ed.), 1-24.
- JONES, L.B. y L.K. JONES. (1979). Multiple levels of information in discourse. En L.K. Jones (Ed.), *Discourse studies in Mesoamerican languages, Vol I: Discussion*: 3-28. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 58. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- LARSON, M.L. (1965). A method for checking discourse structure in Bible translation. *Notes on Translation* 17: 1-25.
- LARSON, M.L. (1978). *The functions of reported speech in discourse*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 59. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.
- LARSON, M.L. (1984). The structure of Aguaruna (Jivaro) texts. En R.E. Longacre (Ed.), 153-209. Versión castellana en preparación.
- LARSON, M.L. (1985). *Funciones del discurso directo en narraciones aguaruna*. Traducción de Ezequiel Romero Sánchez-Concha. Datos Etno-Lingüísticos 71 (microfichas). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- LONGACRE, R.E. (1982). Discourse typology in relation to language typology. En Sture Allen (Ed.), *Text processing: Text analysis and generation, text typology and attribution, Proceedings of Nobel Symposium 51*, 487-518. Stockholm: Almqvist and Wiksell.
- LONGACRE, R.E. (Ed.). (1984). *Theory and application in processing texts in non-Indoeuropean languages*. Papiere zur Textlinguistik Band 43. Hamburg: Helmut Buske.
- MITHUN, M. (1987). Is basic word order universal? En R.S. Tomlin (Ed.), *Coherence and grounding in discourse*, pp. 281-328. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- MYHILL, J. y J. HIBIYA. (1988). The discourse function of clause-chaining. En J. Haiman y S. A. Thompson (Eds.), *Clause combining in grammar and discourse*, pp. 361-398. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- WISE, M.R. (1979). Towards a typology of discourse in indigenous languages of Peru. Ponencia presentada en el *Amerindian Ethnolinguistics Symposium, XLIII Congreso Internacional de Americanistas*, Vancouver.
- WISE, M.R. (1980a). Hacia una tipología del texto narrativo en las lenguas indígenas del Perú. *Lexis* 4: 29-45.
- WISE, M.R. (1980b). Apuntes socio-culturales, históricos y tipológicos sobre las lenguas indígenas bolivianas. *Notas y Noticias Lingüísticas* 11-12: 1-14.
- WISE, M.R. (1982). Universals and organizing principles of narrative texts in indigenous languages of Latin America. Ponencia presentada en el *XLIV Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester.
- WISE, M.R. (1985a). Algunas características de la narración en idiomas de la familia arawaka. Ponencia presentada en el *VI Congreso del Hombre y la Cultura Andina*, Lima.
- WISE, M.R. (1985b). Universales y técnicas de organización de la narrativa en algunas lenguas vernáculas latinoamericanas. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 23: 33-43.
- WISE, M.R. (1988). The old and the new in written indigenous literatures of Peru. Ponencia presentada al *12º Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas*, Zagreb.
- WISE, M.R. (1990). Lo tradicional y lo moderno en la literatura indígena. En *Educación intercultural*, pp. 141-149, "Agot Bergli, recopiladora. Comunidades y Culturas Peruanas N° 23. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.
- WISE, M.R. (1992). Language typology in relation to narrative texts of indigenous languages of Latin America. En Shin Ja J. Hwang y W. R. Merrifield (Eds.), *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, pp. 137-153. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.

WISE, M.R. y A. STEWART. (Eds.). (1981). *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Serie Lingüística Peruana N° 17. Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.

APÉNDICE A  
 Texto aguaruna 1  
 (Larson 1978: 51-53)

1. Duikmun Sukut ayi timaya nuna augmattsatjai.  
 antepasado Vainilla él-fue fue-dicho eso-OBJ contaré
2. Nuna nuwe chichajak, "Amesh,  
 ese-OBJ su-esposa hablando-a-él tú-tal vez  
 Sukutu wekaju weam?" tama,  
 Vainilla-vocativo andando tú-yendo ella-habiendo-dicho  
 "Ayu", tusa machita juki jiinki wekagak wee  
 Bueno él-diciendo machete tomando saliendo andando yendo  
 wainak wekaesawa, etsa akaetai wakitki  
 en-vano él-habiendo-andado sol cuando-se-ocultó-SD regresando  
 wakitki taya tuwajame.  
 regresando él-llegó dijeron
3. Tujamtai "Ikam wemi", tamashakam  
 y-entonces-SD selva vayamos también-ella-habiendo-dicho  
 "Ayu", tusa wee wegagas waketbaunum,  
 bueno diciendo yendo andando-por-ahí mientras-regresando  
 "Sukutu, amek imau jintaa  
 Vainilla-vocativo tú-tópico lejos camino-lugar  
 ayamtainum dakajuumata", tima "Ayu",  
 descansando-lugar tú-me-esperas cuando-dicho-SD muy-bien  
 tus ayamtainum jeganta pujusa  
 diciendo descansando-lugar llegando quedándose  
 dakama pujaya tuwajame.  
 seguir-descansando él-se-quedaó dijeron
4. Nuni pujutai, "¿Wagka jega  
 de-esa-manera cuando-quedando-SD por-qué casa  
 jegatsme?" tama "¿Wanuk jegash jegatja?  
 no-llegaste habiendo-dicho-SD por-qué-yo casa-duda llego  
 Ame dakajumata timaum nuwadui dakamkun  
 tú esperas tú-habías-dicho por-lo-tanto yo-esperando  
 pujajai", taya tuwajame.  
 yo-quedaó él-dijo dijeron
5. Tujamtai "Wah, amea emkam  
 y-entonces-SD oh tú-primero tú-yendo-adelante  
 jegata", timak nunashkam "Ayu", tusa  
 llegar él-habiendo-dicho eso-OBJ-también bueno diciendo  
 niyaa emak jegayi timayi.  
 él-primero yendo-adelante él-llegó él-dijo

6. Tuja "Sukutu, Amea jeam nijamanch  
y Vainilla-vocativo tú-primero tú-llegando masato  
nampeemata", timak "Ayu", tus  
tú-bebes ella-habiendo-dicho-SD bien diciendo  
ayamtsuk juga jegaa nijamchin nampek  
sin-descansar casa llegando masato bebiendo  
pujuvi. timayi.  
él-queda él-dijo
7. Duikmun nuna Sukut nuniaya tuwajame tusa augmatajame,  
antepasados eso-OBJ Vainilla él-hizo-así dijeron diciendo yo-te-lo-cuento

### Traducción libre

1. Te contaré lo que los antepasados dijeron acerca de la Vainilla. 2. Su esposa le dijo: "Vainilla, tú ve caminando (significado figurativo de cazar)". Él dijo: "Está bien" y, tomando su machete, salió y anduvo en vano hasta que el sol se ocultó, y entonces regresó a casa. 3. Luego su esposa dijo: "Vamos a la selva". Él dijo: "Está bien", y mientras iban ella dijo: "Vainilla, vete adelante al lugar donde hay un lugar de descanso al lado del camino y espera allá". Él dijo "Bueno" y, llegando al lugar de descanso, se quedó allí y esperó y esperó. 4. Todavía estaba allá cuando su esposa llegó y dijo: "¿Por qué no volviste a casa?". Él contestó: "¿Por qué debo volver a casa? Tú me dijiste que esperara y por eso estoy esperando". 5. Entonces, ella le dijo: "Ah, pues, ¿por qué no vuelves a casa?". Él dijo: "Bueno" y se fue y llegó a casa primero. 6. Y ella había dicho: "Cuando llegues a casa, toma el masato". Él había dicho: "Bueno", y así, llegó a casa sin descansar y se quedó bebiendo el masato y se emborrachó. 7. Estoy contándole lo que los antepasados dijeron que él había hecho.

Texto aguaruna 2  
"El colibrí que trajo fuego"  
por Silas Cuñachí  
(Larson 1978: 248-249)

1. "Duikik jii atsuyi", tuwajame.  
hace-tiempo fuego no-era dicen
2. Nunittaman jukiú makichik pishak jiin.  
a-aquellos-que-eran-así el-tomó uno pájaro fuego-OBJ
3. Nuú pishak chupija jinta pujuttaman wainkau aents.  
ese pájaro estando-mojado camino uno-que-se-queda-OBJ vio-a-él persona
4. Dutikaa, "Tsetseaje, jiiinum anagtajai", tusa itau juga  
después-de-hacer-así tiene-frío junto-al-fuego lo-calentaré diciendo él-lo-trajo a-la-casa
5. Nunik itaa patasu jii yantamen jujujattus.  
él-haciendo-así después-traer él-lo-puso fuego a-lo-largo que-se-sequé-diciendo
6. Dutikam jujuju.  
él-habiéndolo-hecho-así-SD se-secó



3. *koy-an-eša?-ña-pa?* aw-o?  $\emptyset$ -yerp<sup>w</sup>-e'ž-a'n-a  
mujer-PERSONA-CLAS-SEC-T AUX-REP 3SG-recordar-REG-OBJ-R  
*p<sup>w</sup>e-ro'r-e'r* aw-o?  $\emptyset$ -e?n-e'r añ-o?  
3SG-flor-GEN AUX-REP 3SG-buscar-REG+3SG este-REP  
*eñal<sup>y</sup>- $\emptyset$ -e-ña* *p<sup>w</sup>e-stoy-o.*  
existir-3SG-NEG-AF 3SG-seno-LOC
4. *al<sup>y</sup>-em-po-ña-pa?* aw-o?  
allá-EXACTAMENTE-TIEMPO-SEC-T AUX-REP  
 $\emptyset$ -e?n-am<sup>y</sup>-e?t-e'r añ-o?  $\emptyset$ -ent-e'r-e.  
3SG-buscar-DIST-EP-REG+3SG este-REP 3SG-encontrar-REG+3SG-NEG
5. aw-o?  $\emptyset$ -ot- $\emptyset$ -a'n *po?-se* ež-a-t<sup>y</sup>e?  
AUX-REP 3SG-decir-PERF-OBJ 3SG-hermano dónde-NO.MAS-QUIZA  
 $\emptyset$ -aw- $\emptyset$ -o? *ne-ro'r-e'r* ama eña<sup>y</sup>- $\emptyset$ -e  
3SG-ir-PERF-REP 1SG-flor-GEN no existir-3SG-NEG

1. La muchacha se olvidó las flores que había puesto en su seno (mientras recogía las hojas que iba a meter entre las piedras de la represa). 2. Su hermano hizo secar la represa. 3. Después la muchacha recordó sus flores y las buscó pero ya no estaban en su seno. 4. Entonces buscó y buscó, pero no las encontró. 5. (Por eso) dijo a su hermano: —¿Dónde fueron mis flores? No están.

(Duff-Tripp 1981: 33)

6. *al<sup>y</sup>-em-po-ña-pa?* e?ñ-o?  
allí-EXACTAMENTE-TIEMPO-SEC-T completamente-REP  
*č-ap-ač-e't-a* al<sup>y</sup>-am<sup>y</sup>e?t-eč-pa?  
llegar-AL-NES-3PL.R-NO.MAS allí-CERCA-NES-T  
aw-o?-čo? aw-an-e'ž-eh-t-e'ž  
AUX-REP-ENF salir-AB-REG-3PL-REG
7. *al<sup>y</sup>-em-po-ñ-a-pa?* aw-o?  
allí-EXACTAMENTE-TIEMPO-SEC-T AUX-REP  
*t<sup>y</sup>-om-č-a?t-o's- $\emptyset$ -eht* yot<sup>y</sup> sa?p-o  
parar-COMP-GRUPO-EP-EST-PERF-3PL otro.lado lago-LOC
8. *al<sup>y</sup>-em-po-ña-pa?*  $\emptyset$ -wapor-e?t- $\emptyset$ -a'n  
allí-EXACTAMENTE-TIEMPO-SEC-T 3SG-tirar-EP-PERF-OBJ  
*ñeñt<sup>y</sup> ot-e'n-eh-t* *po-wačrek* aw-o?  
que decir-PROG-3PL 3SG-honda AUX-REP  
 $\emptyset$ -ot- $\emptyset$ -a'n-eh-t *so-mn- $\emptyset$ -e?-t<sup>y</sup>e?*  
3SG-decir-PERF-OBJ-3PL 2PL-querer-PERF-3SG-QUIZA  
*se-čemnat-e'ž-a* *s-a'č-o'r-pa?*  
2P-vengar-REG-R 2PL-madre-GEN-T  
*až-ña* *s-o'n- $\emptyset$*   
aquí-AF 2PL-venir-PERF
9. aw-o? ča  $\emptyset$ -t<sup>y</sup>ot<sup>y</sup>-ot- $\emptyset$ -a koko'n  
AUX-REP ciertamente 3SG-tender-EP-PERF-R puente  
e?ñ-o?  $\emptyset$ -č-e'n yoht<sup>y</sup>  
completamente-REP 3SG-llegar-PROG otro.lado

10. al<sup>y</sup>-em-po-ña-pa?                      aw-oʔ-čoʔ                      kot<sup>y</sup>-θ-ehť  
allí-EXACTAMENTE-TIEMPO-SEC-T    AUX-REP-ENF    seguir-PERF-3PL  
koko'n      aFowen-ehť  
puente      todo-3PL
11. e:ñ-oʔ                      t<sup>y</sup>ay-a                      ĉ-aĉ-aʔt-moĉ-ehť  
completamente-REP    ahora-NO.MAS    llegar-GRUPO-EP-INCEPTIVO-3PL  
yot<sup>y</sup>-pa?      aw-oʔ      θ-p<sup>w</sup>etal<sup>y</sup>-s-θ-a'n                      po-waĉrek  
otro.lado-T    AUX-REP    3SG-voltrear-EP-PERF-OBJ    3SG-honda  
aw-oʔ      aw-an-m<sup>w</sup>-θ-ehť                      al<sup>y</sup>    θ-p<sup>y</sup>at-e'n                      saʔp.  
AUX-REP    ir-AB-COMP-PERF-3PL    allí    3SG-hervir-PROG    lago
12. eĉepeža'rer-oʔ                      ĉ-aʔn-m-aĉ-e'ž-ehť                      yoht<sup>y</sup>  
quemado.y.pelado-REP    llegar-AB-COMP-GRUPO-REG-3PL    otro.lado  
awoʔ      kol<sup>y</sup>-aʔw-θ-ehť.  
AUX-REP    perecieron-FIN-PERF-3PL

6. Entonces cuando ellos (los jaguares) se acercaron, ellos (los enanos) se alejaron. 7. Y por fin se detuvieron y se pararon al otro lado del lago. 8. Entonces ellos (los enanos) tiraron lo que ellos (la gente en general) llaman una honda (haciendo un puente sobre el lago) y dijeron a ellos (los jaguares): —Si quieren vengar a su madre, vengan por acá. 9. El puente había llegado bien hasta el otro lado del lago. 10. Entonces ellos (los jaguares) siguieron por el puente. 11. Cuando ellos (los jaguares) estaban por llegar al otro lado, ellos (los enanos) voltearon su (puente de) honda y ellos (los jaguares) cayeron todos al agua hirviente del lago. 12. Quemados y completamente despellejados subieron al otro lado y allí perecieron todos.

(Duff-Tripp 1981: 35-36).